

# COPLAS POR LA MVERTE DE SV PADRE

JORGE MANRIQVE

EDICIÓN CRÍTICA LIMINAR

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

*Edición preparada por I. Brachamons Letesmus.*

*Documento compuesto en LuaLaTeX con el paquete Reledmac de Maïeul Rouquette.*

# Índice general

Apuntes . . . . .	1
Testimonios . . . . .	1
Criterios de edición . . . . .	2
Bibliografía . . . . .	4
Texto y aparato críticos . . . . .	6
Conspectus siglorum . . . . .	7
Sigla testimoniorum . . . . .	7
Sigla apparati critici . . . . .	7
Apéndice . . . . .	27

Jorge Manrique nació ca. 1440 y falleció en abril de 1479. Una noticia de su fallecimiento la transmite Fernando del Pulgar en su *Crónica de los reyes Católicos*:

«[...] peleaban los más días con el marqués de Villena e con su gente, e había entre ellos algunos recuentos. En uno de los quales, el capitán don Jorge Manrique se metió con tanta osadía entres los enemigos que, por no ser visto de los suyos para que fuera socorrido, le firieron de muchos golpes, e murió peleando cerca d las puertas del castillo de Garcimuñoz, donde acaeció aquella pelea, en la qual murieron algunos escuderos e peones de la una e la otra parte.»<sup>1</sup>

Las *Coplas por la muerte de su padre* son una «colección» de coplas escritas y dedicadas a don Rodrigo Manrique, padre del autor y maestre de la Orden de Santiago, hacia finales de 1476, tras su fallecimiento. El texto presenta una figura ensalzada del maestre como victorioso guerrero que «fizo guerras a moros» [bellator], hombre virtuoso y católico honrado, detalles apreciables con claridad, puesto que separa la vivencia en la fama de la terrenal y la trascendente. Utiliza la «copla de pie quebrado» –tres octosílabos y un tetrasílabo–, lenguaje llano y culto, rimas consonantes y posee erudición histórica, filosófica y teológica.

El título, *Coplas por la muerte de su padre*, resulta un tanto arbitraria si se analizan las rúbricas que la tradición textual transmitió: los testimonios transmitieron «dezir» [82\*JM], «coplas» [LB3, HH1, 83\*IM] y algún otro «De don jorge manrique» [86\*RL]. Parece evidente, pues, que el título no es estrictamente reconstruible aunque, por mayoría, se prefiere «coplas», como puede observarse desde la edición de Foulché-Delbosc (1902) hasta Beltrán (2013). Es probable que, como algunos textos medievales, este no se haya concebido con un título como tal, o al menos no como se transmitió.

No se conservaron autógrafos de alguna copla ni testimonios que puedan considerarse apógrafos o idiógrafos. El testimonio más antiguo que contiene la colección de cuarenta coplas es el manuscrito del *Cancionero de Egerton*, y no es sino hasta ca. 1482-83 –seis o siete años tras la redacción y cuatro o cinco tras el fallecimiento del autor– que aparece en un impreso en carácter de *editio princeps*. Es necesario destacar que los textos de Manrique solo se conservaron dispersos en cancioneros.

## TESTIMONIOS<sup>2</sup>

LB3 = *Cancionero de Egerton* [British Library, Eg. 939].

Manuscrito en papel con marcas de agua; de finales de 1470 e inicios de 1480; 19x14,5cm.; escritura gótica cortesana, copista castellano; copia de un genuino llevado a cabo en la corte de Navarra; contiene textos poéticos y epistolares; 3 cuardas [2 al inicio y 1 de cierre] y 122 fols.; los ff. 15<sup>r</sup>-18<sup>v</sup> contienen las coplas con la rúbrica «¶Coplas que fizo don jorje manrrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrrique

<sup>1</sup>[De la guerra que se fizo contra el marqués de Villena en Escalona y en el Marquesado]. En la ed. de Carriazo, aquí utilizada, vol. I, se ubica en la pág. 358; en la *editio princeps*, atribuida a Nebrija, de 1565, en el cap. C, f. 120r.; en la ed. de 1780 [Valencia], en «Segunda parte», cap. LXXXII, pág. 146.

<sup>2</sup>Se adoptan las siglas utilizadas por Pérez Priego (2017) quien, a su vez, las adopta de Dutton a partir de *El cancionero del s. XV (ca. 1360-1520)* [7 vols.].

su padre»; la copla XL estuvo incompleta, pero otra redacción la completó en los pasajes restantes con una escritura gótica descuidada, escrita en los espacios restantes del f. 18v., porque el fol. central [primitivo f. 19<sup>v</sup>.] no se conservó: tras aquel debía continuar el texto del *Infante Epitus* Beltrán (2011); «cancionero pro-Isabelino» (Severin, 2000). <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcj1034>

82\*JM = *Vita Christi por fray Íñigo de Mendoza* [RBME, 100-II-17].

Impresión incunable; tipografía gótica a doble columna; ca. 1480-1484, Zaragoza?; 52 fols.; los ff. 41<sup>r</sup>-44<sup>v</sup>. contienen las coplas con la rúbrica «Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre»; hay dos ejemplares y se hallan: uno, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial [100-II-17], y el otro, en la Biblioteca Comunale de Palermo [Esp-XI, F. 56, núm. 3]; plausible *editio princeps*. <https://rbme.patrimonionacional.es/s/rbme/item/14443#?xywh=-1601%2C-39%2C4854%2C2165>

86\*RL = *Cancionero de Ramón de Llavía* [BNE, INC/2567].

Impresión a doble columna; tipografía gótica; Zaragoza, Pablo Hurus, ca. 1488-1490?; 98 fols.; los ff. 73<sup>r</sup>-76<sup>r</sup>. contienen las coplas con la rúbrica «De don jorge manrique por la muerte de su padre»; dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de España con las siglas INC/2567 y INC/2892; dedicado a doña Francisquina de Bardací, según el prólogo «fecho a la señora doña francisqujna de bardaci mujer del magnifico señor mofsen(?) joan fernandez de heredia gouernador de aragon por ramon dellabia en que le endereça el presente libro». <https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108057&page=1>

HH1 = *Cancionero de Oñate-Castañeda* [Harvard, Houghton Library, MS. Span. 97].

Manuscrito en papel; 28x20,6cm.; escritura gótica del s. XV con rasgos de cortesana; papel y filigranas ca. 1480-1486; consta de un total de 437 fols.; los ff. 421<sup>v</sup>-424<sup>v</sup>. contienen las coplas I-XXXIV con la rúbrica «Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestro don rodrigo manrique su padre»; carece del f. 425; para las cuestión de las variantes adiaforas *conservados/olvidados* resulta lacunoso. Edición paleográfica de Severin (1990).

MN19 = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia* [BNE, MS/4114].

Manuscrito en papel; 21x15cm.; copia del s. XVIII de un manuscrito de finales del s. XV (Pérez Priego, 2017; Beltrán, 1991); 6 guardas [3 al inicio y 3 de cierre] y 731 fols.; los ff. 407<sup>r</sup>-418<sup>v</sup>. contienen las coplas X-XL [acéfalo]. <https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000134993&page=1>

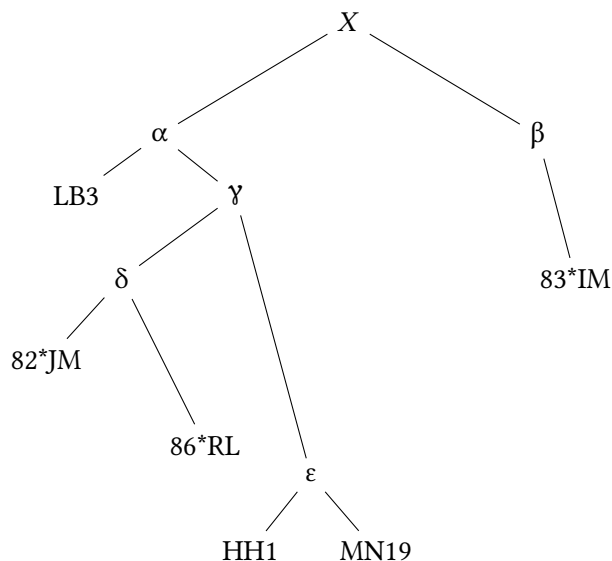
83\*IM = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza* [BNE, INC/897].

Impresión incunable a doble columna; tipografía gótica; Zamora, 1483?; 90 fols.; los ff. 67<sup>r</sup>-70<sup>r</sup>. contienen las coplas con la rúbrica «Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestro de santiago don rodrigo manrique su padre»; existen dos ejemplares y se hallan uno, en la Biblioteca Nacional de España [INC/897], y otro, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial [38-I-22]. <https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000176297&page=1>

## CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la fijación del texto se tuvo en cuenta el trabajo filológico de Beltrán (1991, 2013) y Pérez Priego (1990, 2017) y, conforme a ello, se siguió el subarquetipo  $\alpha$  del *stemma codicum*

construido por el segundo. Descartando el subarquetipo  $\beta$ , siendo  $83^*IM$  su testimonio más representativo<sup>3</sup>, la filiación de los testimonios se resumiría con el siguiente *stemma* reducido<sup>4</sup> a partir de lo anteriormente indicado:



Se utilizó como texto base el testimonio *LB3* por portar estas lecciones no contaminadas, conservar el castellano de la época, y por ser cercano a la redacción de la obra manriqueña.

Criterios de presentación gráfica<sup>5</sup>:

- *b-v* = se conserva la alternancia.
- *f* = se mantiene en vocablos como «fizo» [hizo], «falló» [halló], «fijo» [hijo], porque, en general, corresponden a la *f* inicial latina y, por tanto, anulan las sinalefas.
- *t* = se respeta la grafía en expresiones finalizadas en *-at*, salvo cuando el testimonio exija una conversión por la rima.
- *x* = equivale a la fricativa posalveolar sorda, por tanto, se conserva.
- *ç* = se respetan en el texto las soluciones que ofrece el testimonio de base.
- *i-y-j* = se regulariza. *i* se coloca para vocales; y para la conjunción copulativa y para vocablos cuya grafía final es *y* vocálico [rey]; *j* solo para consonantes.
- *g-j* = la alternancia se conserva.
- *v-u* = se coloca *v* cuando es una consonante y *u* cuando es vocal.
- *rr-ss-ff* = se simplifican en *r*, *s* y *f*.
- *nn* = se transcribe como *ñ*.
- *th* = se conserva para indicar latinismos cultos en el texto.
- *7* = se interpreta por *e*.

<sup>3</sup>Aunque el subarquetipo  $\beta$  contenga otros testimonios útiles para la reconstrucción del arquetipo *X* –esto es, *EM6* y *PN1*–, a efectos prácticos de esta edición liminar se utilizó únicamente  $83^*IM$  por ser este el testimonio más representativo del subarquetipo, según lo estudiaron Pérez Priego (2017) y Beltrán (1991, 2013) y, además, por ser el testimonio que el segundo utiliza base para sus ediciones.

<sup>4</sup>Para el *stemma* completo, cfr. Pérez Priego (2017, p. 103).

<sup>5</sup>Las modificaciones no aplican al aparato de variantes, a excepción de *nn* y las grafías dobles.

Las contracciones se separan sin indicación alguna. Las grafías en cursiva corresponden, casi sin excepción, a siglas en *LB3*, que se desarrollaron según usos del copista; también cuando se adopten lecciones de *HH1* o de algún testimonio impreso.

El orden de las coplas que se sigue es el de *LB3* que, a su vez, coincide con el orden y conclusiones de Senabre (1983), Palumbo (1983), Orduna (1967), Beltrán (1991, 2013), Pérez Priego (1990, 2017) y la 1ª edición crítica (Foulché-Delbosc, 1902), descartando así el orden de *82\*JM*.

Constituyen al aparato crítico el orden y rúbricas en los testimonios, el aparato de variantes y los pie de página adicionales. El tipo de aparato de variantes es negativo. Luego de indicar el pasaje al que corresponde la variante –si se coloca «||», indicará que aún continúa en el mismo pasaje–, se colocará la lección adoptada seguida por el signo «]» que encierra la lección adoptada, y tras el signo, las lecciones descartadas seguidas por su(s) sigla(s)<sup>6</sup>, separada cada unidad por un «;». Un ejemplo con la copla V: «56 quando] mientras *δ*; quanto *HH1*». Se eludirán variantes gráficas y de espacio. Los comentarios contendrán argumentos en torno a las lecciones adoptadas, problemas respecto al estado del testimonio de base –correcciones, entre otros– y plausibles interpretaciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alfonso el Sabio. (1807). *Las siete partidas del Rey Don Alfonso el Sabio* (Vol. 2). Real Academia de la Historia (RAH). <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcf1903>
- Beltrán, V. (1991). *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre: edición crítica con un estudio de su transmisión textual*. Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Beltrán, V. (2011). Notas al cancionero Ms. Egerton 939 (*LB3*). *Ogni onda si rinnova: studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, 1, 159-175.
- Beltrán, V. (2013). *Jorge Manrique: Poesía*. Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (RAE).
- Beltrán, V. (2016). Los sentidos humanos ¿conservados u olvidados? *Revista de Lexicografía*, 22, 73-92.
- Blecua, A. (1983). *Manual de Crítica Textual*. Editorial Castalia.
- Conde, J. C. (2009). Conservados/olvidados: una copla de Manrique y los límites del método neolachmaniano. *INCIPIT*, 29, 59-84.
- Corominas, J., & Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Vol. 1–6) [= DCECH]. Gredos.
- de Aquino, T. (1959). *Suma Teológica* (2ª ed., Vol. 3). Biblioteca de Autores Cristianos.
- de Covarrubias Orozco, S. (1611). *Tesoro de la lengua castellana*.
- de Mena, J. (2009). *La coronación* (M. P. A. M. Kerkhof, Ed.). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- del Pulgar, F. (1943). *Crónica de los reyes Católicos* (J. M. Carriazo, Ed.; Vol. 1–2). Espasa Calpe.
- del Pulgar, F. (1971). *Claros varones de Castilla* (R. B. Tate, Ed.). Clarendon Press.
- Foulché-Delbosc, R. (1902). *Jorge Manrique: Coplas por la muerte de su padre* [1ª edición crítica]. Protat Hermanos.

---

<sup>6</sup>Irán en cursiva las siglas y se separarán con comas cada una.

- Foulché-Delbosc, R. (1912). *Coplas que fizo don Jorge Manrique por la muerte de su padre*.
- González, J. R. (2019). La adiafora conservados/olvidados en las Coplas de Jorge Manrique a la luz de la doctrina medieval de los diez sentidos del alma. *INCIPIT*, 39, 37-63.
- Grup d'història i contacte de llengües. (s.f.). *Diccionari del castellà del segle XV a la Corona d' Aragó* [= DICCAXV]. Universitat de Barcelona. <http://ghcl.ub.edu/diccaxv/>
- Lida, M. R. (1947). Civil "Cruel". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1(1), 80-85.
- Maas, P. (1958). *Textual Criticism* (B. Flower, Trad.). Clarendon Press.
- Menéndez y Pelayo, R. (1944). *Antología de poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media* (Vol. 1) [t. II]. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc2v2z6>
- Navarro, T. (1961). Métrica de las Coplas de Jorge Manrique. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15(1/2), 169-179. <http://www.jstor.org/stable/40297520>
- Orduna, G. (1967). Las Coplas de Jorge Manrique y el triunfo sobre la muerte: estructura e intencionalidad. *Romanische Forschungen*, 79(1/2), 139-151.
- Orduna, G. (2005). *Fundamentos de Crítica Textual* (L. Funes & J. M. L. Megías, Eds.). Editorial Arco/Libros.
- Palumbo, P. (1983). L'ordine delle strofe nelle Coplas por la muerte de su padre di Jorge Manrique. *Medioevo Romanzo*, 8, 193-215.
- Pérez Priego, M. Á. (1990). *Jorge Manrique: Poesías Completas*. Espasa Calpe.
- Pérez Priego, M. Á. (2011). *La edición de textos* (2ª ed.). Editorial Síntesis.
- Pérez Priego, M. Á. (2017). Para la edición de las Coplas de Jorge Manrique: stemma y selección de variantes. *Revista de Filología Española*, 97, 91-111.
- Quilis, M. J. (2009). Estudio métrico-lingüístico de las Coplas a la muerte de su padre de Jorge Manrique. *Rythmica*, 7.
- Real Academia Española. (1726-1739). *Diccionario de autoridades* [= Autoridades].
- Senabre, R. (1983). La primera edición de las Coplas de Jorge Manrique. *Serta Philologia F. Lázaro Carreter*, 2, 509-517.
- Severin, D. S. (1990). *El Cancionero de Oñate-Castañeda*. The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Severin, D. S. (2000). *Two Spanish Songbooks: The Cancionero Capítular de la Colombina (SV2) and the Cancionero de Egerton (LB3)*. Liverpool University Press.





# CONSPECTVS SIGLORVM

## SIGLA TESTIMONIORVM

*LB3* = *Cancionero de Egerton*, 1470?-1480?

*82\*JM* = *Vita Christi por Fray Íñigo de Mendoza*, ca. 1480-1484.

*86\*RL* = *Cancionero de Ramón de Llavía*, 1488-1490?

*HH1* = *Cancionero de Oñate-Castañeda*, s. XV.

*MN19* = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia*, copia del s. XVIII de un MS. del s. XV.

*83\*IM* = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza*, 1483?

## SIGLA APPARATI CRITICI

*a. corr.* = ante correctionem [antes de la corrección].

*gl.* = glossa.

*corr.* = correxit [corrigió].

*eras.* = erasit [borró].

*err.* = erravit [erró].

*ras.* = rasura [parte tachada o dañada].

*om.* = omisit [omitíó].

*p. corr.* = post correctionem [tras la corrección].

*pr.* = prius [anterior].

*sec. m.* = secunda manus [segunda redacción].

*transp.* = transposuit [trasladó de sitio].

$\delta$  = *82\*JM* + *86\*RL*.

$\varepsilon$  = *HH1* + *MN19*.

$\gamma$  =  $\delta$  +  $\varepsilon$ .

[I]

RECUERDE<sup>7</sup> el alma dormida,  
 avive el seso y despierte  
 contenplando  
 cómo se pasa la vida,  
 5 cómo se viene la muerte  
 tan callando;  
 quánd presto se va el plazer,  
 cómo después de acordado  
 da dolor,  
 10 cómo a nuestro paresçer  
 qualquiera tienpo pasado  
 fue mejor.

[II]

Y pues vemos lo presente  
 cómo en un punto se es ido  
 15 y acabado,  
 si judgamos sabiamente,  
 daremos lo no venido  
 por pasado.  
 No se engañe nadie, no,  
 20 pensando que ha de de durar  
 lo que espera,  
 más que duró lo que vio,  
 pues que todo ha de pasar  
 por tal manera.

[III]

25 Nuestras vidas son los ríos  
 que van a dar en la mar  
 que es el morir;

---

[I] INCIPIT = «Coplas que fiço don jorge manrique por la muerte de su padre» LB3; «Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre» 82\*JM; «De don jorge manrique por la muerte de su padre» 86\*RL; «Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rrodrigo manrique su padre» HHI1; «Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestre de santiago don rodrigo manrique su padre» 83\*IM.  
 [III] «conpara» LB3.

---

11 qualquiera] qualquier LB3 || sapado err. LB3 13 y pues] Pues si δ 14 se] om. 83\*IM

---

<sup>7</sup>«Recuerde» no tiene la acepción de «traer a la memoria», sino la de «despertar» y, para ello, el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para el vocablo *recordar* «despertar el que duerme, o boluer en acuerdo, del verbo recordor». Posteriormente se registró el significado «Metaphoricamente vale despertar al que está dormido» (*Autoridades*, 2ª acepción).

allí van los señoríos  
derechos a se acabar  
30 y consumir.  
Allí los ríos cabdales,  
allís los otros, medianos,  
y más chicos,  
y llegados<sup>8</sup>, son iguales,  
35 los que biven por sus manos  
y los ricos.

[IV]

Dexo las invocaciones  
de los famosos poetas  
y oradores;  
40 no curo de sus ficciones,  
que traen yervas secretas  
sus sabores.  
Aquel solo me encomiendo,  
aquel solo invoco yo  
45 de verdad<sup>9</sup>,  
que en este mundo biviendo,  
el mundo no conosció  
su deidad.

[V]

Este mundo es el camino  
50 para el otro, que es morada  
sin pesar,  
mas cumple tener buen tino  
para andar esta jornada  
sin errar.  
55 Partimos quando nasçemos,

---

[IV] «ynuoca» LB3; «inuocacion» 82\*JM; «Inuocacion» 86\*RL.

[V] «ap[lica] y [co]npara» ras. LB3.

---

34 y llegados] alleguados 82\*JM; allegados 83\*IM 40 curo] cureys LB3 || ficciones] afficciones 82\*JM  
41 que traen] porque traen HH1 44 de verdat a. corr. LB3 45 p. corr. LB3 46 biuiendo] vinjendo HH1  
53 esta jornada] este camino 82\*JM

---

<sup>8</sup>Pérez Priego (2017) sugiere que la lección *alleguados*, probablemente a través de la contaminación de 82\*JM al subarquetipo β, habría generado la lección *allegados*.

<sup>9</sup>En LB3 se redactó «[de ver] dat» luego de «ynuoco yo». Quizá el redactor inicial –o un secundario [cfr. gl. XL]– tachó el fragmento por la errónea ubicación y corrigió «de verdad» en un pequeño espacio entre los vv. 44 y 46. Puesto que se modificó *verdat* por *verdad* en la corrección, para la fijación se reemplazó *t* en *deydat* por *d* para conservar la rima.

andamos *quando* bivimos  
y llegamos  
al tienpo que feneçemos;  
así que, *quando* morimos,  
60 descansamos.

[VI]

Este mundo bueno fue  
si bien usásemos de él  
como devemos,  
porque segund *nuestra* fe,  
65 es para ganar aquel  
que antedemos;  
y aun *aquel* fijo de Dios,  
para sobirnos al çielo  
desçendió  
70 a nasçer acá entre nos  
e bevir en este suelo  
do murió.

[VII]

Si fuese en *nuestro* poder  
tornar la cara fermosa  
75 corporal  
como podemos fazer  
al ánima gloriosa  
angelical,  
¡qué diligençia tan biva  
80 toviéramos toda ora  
y tan presta  
en conponer la cativa,  
dexándonos la señora  
desconpuesta!

[VIII]

---

[VI] «prosigue» *LB3*.

[VII] XXV en *82\*JM*; XIII en *86\*RL*.

[VIII] VII en *86\*JM*.

---

56 *quando*] mientras *δ*; quanto *HH1* 57 llegamos] allegamos *83\*IM* 61 este] y este *82\*JM* 62 vsase-  
mos] vsamos *HH1* 67 y] *om. 86\*RL* 70 aca] aqua *82\*JM* 74 tornar] hazer *86\*RL* 77 anima] alma  
*86\*RL, HH1* || gloriosa] tan gloriosa *86\*RL, HH1* 80 touieramos] terniamos *82\*JM*

85 Ved de *quánd* poco balor  
son las cosas tras *que* andamos  
y corremos  
que, en este mundo traidor,  
aun *primero* que muramos  
90 las perdemos:  
de ellas desfaze la hedad,  
de ellas, casos desastrados  
*que* acaesçen,  
y de ellas, por calidad,  
95 en los más altos estados  
desfallesçen.

[IX]

Dezidme, la fermosura,  
la gentil frescura y tez  
de la cara,  
100 la color y la blancura,  
*quando* viene la vejez,  
¿quál se para?  
Las mañas y ligereza  
y la fuerça corporal  
105 de joventud,  
todo se torna graveza  
*quando* llega al arraval  
de senetud.

[X]

Pues la sangre *de* los godos,  
110 y el linaje y la nobleza  
tan creçida,  
¡por *quántas* vías y modos  
se sume su grande alteza  
en esta vida!  
115 Unos, por poco valer,  
¡por *quánd* baxos y abatidos  
que los tienen!

---

[IX] VIII en 82\*JM, 86\*RL.

[X] IX en 82\*JM, 86\*RL.

---

89 avn ] cavn HH1 93 acaesçen ] contecen 83\*IM 94 y dellas por calidad ] dellas por su calidad δ, HH1, 83\*IM 97 dezidme ] Dezimos 83\*IM 103 mañas ] manos 82\*JM; maneras 86\*RL 107 al arraval ] a la hedat LB3 115 valer ] valor HH1 116 baxos ] varios 82\*JM; baros 86\*RL

Y otros, por poco tener,  
con oficios no devidos  
120 se *mantienen*.

[XI]

Los estados y riqueza  
que nos dexe a deshora,  
¿quién lo dubda?  
No les pidamos firmeza,  
125 pues que son de una señora  
que se muda:  
que bienes son de Fortuna  
que rebuelve *con* su rueda  
presurosa,  
130 la qual no puede ser una  
ni estar estable ni *queda*  
en una cosa.

[XII]

Y pues digo que acompañen  
y lleguen fasta la huesa  
135 *con* su dueño;  
por eso no nos engañen<sup>10</sup>,  
pues se va la vida apriesa  
como sueño.  
Y los plazerres de acá  
140 son, en *que* nos deleitamos,  
tenporales,  
y los tormentos de allá,  
que por ellos esperamos,  
eternales.

---

[XI] X en 82\*JM, 86\*RL.

[XII] XI en 82\*JM, 86\*RL.

---

118 y otros por poco] ya otros por no 82\*JM; otros por no 86\*RL; y otros por no HH1; otros que por no MN19, 83\*IM 120 *mantienen*] *sostienen* 83\*IM 121 *riqueza*] *riquezas* δ, HH1 122 *dexen*] *dexan* 82\*JM 123 *lo*] *om.* LB3 124 *no*] *nos* 86\*RL || *firmeza*] *firmezas* 82\*JM, HH1 125 *pues que*] *por que* 82\*JM 128 *rebuelue*] *rebueluen* δ 131 *estar*] *ser* 83\*IM 133 *y pues*] *pero* δ, ε, 83\*IM || *acompañen*] *acompañe* LB3 134 *lleguen*] *llegue* LB3 136 *por eso*] *por esto* 82\*JM; *mas por eso* HH1 || *nos engañen*] *nos engañe* LB3; *sengañen* HH1 137 *apriesa*] *espesa* MN19 139 *y*] *que* HH1 || *plazerres*] *deleytes* δ, ε, 83\*IM

---

<sup>10</sup>Se adoptaron las lecciones plurales del texto mayoritario frente a las de número singular –esto es, «acompañe», «llegue» y «engañe»– que porta LB3.

[XIII]

145 Los plazerres *e* dulçores  
de esta vida trabajada  
que tenemos  
que son sino corredores,  
y la muerte, la çelada  
150 en que caemos.  
No mirando *nuestro* daño,  
corremos a rienda suelta  
sin parar;  
desque<sup>11</sup> vemos el engaño,  
155 si queremos dar la buelta  
no ay lugar.

[XIV]

Estos reyes poderosos  
que vemos por escrituras  
ya pasadas,  
160 con casos tristes, llorosos,  
fueron sus buenas venturas  
trastornadas;  
así que no ay cosa fuerte,  
que papas y enperadores  
165 y perlados,  
así los trata la muerte  
como a los pobres pastores  
de ganados.

[XV]

Dexemos a los troyanos,  
170 que sus males no los vimos  
ni sus glorias;  
dexemos a los romanos,

---

[XIII] XII en 82\*JM, 86\*RL.

[XIV] XXVI en 82\*JM.

[XV] XXVII en 82\*JM.

---

146 trabajada ] trabajosa *LB3* 148 que son ] no son 86\*RL, 83\*IM 151 *nuestro* daño ] nuestros daños *MN19* 154 *desque* ] cuando *HH1*, 83\*IM 155 si ] y *δ, ε*, 83\*IM 158 *veemos* ] *leemos* 82\*JM; *vedes HH1, MN19* 160 casos tristes ] talos frjos 86\*RL 162 trastornadas ] acabadas *HH1* 164 que papas y enperadores ] reyes papas emperadores 86\*RL; a papas ni emperadores *HH1*; que a papas y emperadores 83\*IM 165 perlados ] prelados 82\*JM

---

<sup>11</sup>Conjunción «desde que».



aunque leemos y oímos  
sus estorias.  
175 No curemos de saber  
lo de aquel siglo pasado  
qué fue de ello;  
vengamos a lo de ayer  
que tan bien es olvidado  
180 como aquello.

[XVI]

¿Qué se fizo el rey don Juan?  
Los infantes de Aragón,  
¿qué se fizieron?  
¿Qué fue de tanto galán?  
185 ¿Qué fue de tanta invención  
como traxieron?  
Las justas y los torneos,  
paramentos, bordaduras  
y çimeras  
190 ¿fueron sino devaneos?  
¿Qué fueron sino verduras  
de las eras?

[XVII]

¿Qué se fizieron las damas,  
sus tocados, sus vestidos,  
195 sus olores?  
¿Qué se fizieron las llamas  
de los fuegos ençendidos  
de amadores?  
¿Qué se fizo aquel trobar,  
200 las músicas acordadas  
que tañían?  
¿Qué se fizo aquel dançar,  
aquelas ropas trepadas  
que traían?

---

[XVI] XXVIII en 82\*JM.

[XVII] XXIX en 82\*JM.

---

173 avn que leemos y oymos ] avn que oymos y leemos  $\delta$ ; aunque oymos y leimos  $\epsilon$ , 83\*IM 174 sus estorias ] sus victorias 82\*JM, HH1, 83\*IM 176 siglo ] tiempo HH1 186 traxieron ] truxieron  $\delta$ , MN19 187–189/190–192 transp. 86\*RL 198 de amadores ] de amores LB3, 82\*JM 203 trepadas ] japadas 82\*JM; chapadas 86\*RL,  $\epsilon$ , 83\*IM 204 trayan ] vestian  $\epsilon$

[XVIII]

205        Pues el otro, su heredero,  
don Enrique, ¡qué poderes  
alcançava!  
¡Quán blando y quánd falaguero,  
el mundo con sus plazer  
210 se le dava!  
Mas verás quánd enemigo,  
quánd contrario, quánd cruel  
se le mostró;  
aviéndole seído<sup>12</sup> amigo,  
215 ¡quánd poco duró con él  
lo que le dio!

[XIX]

Las dádivas desmedidas,  
los hedeñios reales  
lentos de oro,  
220 las baxillas tan febridadas,  
los enriques y reales  
del thesoro,  
los jaezes, los cavallos  
de su gente y atavíos  
225 tan sobrados  
¿dónde iremos a buscallos?  
¿Qué fueron sino roçios  
de los prados?

[XX]

230        Pues su hermano el inoçente,  
que en su vida suçesor  
se llamó,

---

[XVIII] XXX en 82\*JM.

[XIX] XXXI en 82\*JM.

[XX] XXXII en 82\*JM.

---

206 poderes ] poderoso 82\*JM    211 veras ] vereys 82\*JM    217 desmedidas ] demasiadas 83\*IM    224 de  
su gente ] desta gente 82\*JM; de sus gentes 86\*RL; y sus gentes HH1    ¶m. MN19    226 donde ] ado HH1  
231 se llamo ] le firieron 86\*RL

---

<sup>12</sup> «seydo» proviene del vocablo aragonés «seyer» (DICC-A-XV). En cuanto al conteo silábico, probablemente contiene una sinéresis, porque en su acentuación regular se cuenta «se-ý-do», mas, por ser *sido* una trivialización, según porta la lección 82\*JM, *seydo*, por cuestiones métricas, para no causar un eneasílabo, debe necesariamente contener una sinéresis en «seý», calculando así el octosílabo «a-vién-do-le-seý-do a-mi-go».

qué corte *tan* exçelente  
 tovo, y *quánto* gran señor  
 le siguió;  
 235 mas como fuese mortal,  
 metiólo la muerte luego  
 en su fragua.  
 ¡Oh, juizio divinal,  
 quando más ardía el fuego,  
 240 echaste agua!

[XXI]

Pues aquel gran Condestable,  
 maestre que conosçimos  
*tan* privado,  
 no cunple *que* de él se fable,  
 245 sino sólo que lo vimos  
 degollado;  
 sus infinitos tesoros,  
 sus villas y sus lugares,  
 su mandar,  
 250 ¿qué le fueron sino llores?  
 ¿Qué fueron sino pesares  
 al dexar?

[XXII]

Pues los otros dos hermanos,  
 maestros *tan* prosperados  
 255 como reyes  
 que a los grandes y medianos  
 troxieron tan sojudgados  
 a sus leyes;  
 aquella prosperidat  
 260 que *en tan* alto fue sobida  
 y ensalçada;  
 ¿qué fue sino claridat,  
 que estando más ençendida  
 fue amatada?

---

[XXI] XXXIII en 82\*JM.

[XXII] XXXIV en 82\*JM.

---

234 le ] se 82\*JM || siguio ] siguieron 86\*RL 236 metiolo ] leuo le 82\*JM; echole HH1 237 en su ] en la  
 su 82\*JM 240 echaste ] cebaste MN19 242 maestre ] maestro 82\*JM 244 no cunple ] que cumple HH1  
 || *que* del se fable ] que mas hable 86\*RL 245 que lo ] lo que 82\*JM; mas solo como 86\*RL; saluo solo que  
 HH1 248 y ] *om.* 86\*RL 251 que fueron sino pesares ] dolores, ansias pesares MN19; fueron le sy no 83\*IM  
 253 pues ] E 86\*RL 256 grandes ] baxos HH1 259 aquella ] y su grand MN19 263 que ] quando 86\*RL  
 264 amatada ] matada 82\*JM

## [XXIII]

265       Tantos duques exçelentes,  
 tantos marqueses y condes  
 y varones  
 como vimos *tan* potentes,  
 di, Muerte, ¿do los ascondes  
 270 y traspones?  
 Y las sus claras hazañas  
 que fizieron en las guerras  
 y en las pazes,  
 quando tú, cruda<sup>13</sup>, te ensañas,  
 275 con tu fuerça las at ierras  
 y desfazes<sup>14</sup>.

## [XXIV]

Las huestes innumerables,  
 los pendones y estandartes  
 y vanderas,  
 280 los castillos impunables,  
 los muros y baluartes  
 y barreras,  
 la cava honda, chapada,  
 y qualquier otro reparo  
 285 ¿qué aprovecha?  
 Quando tú vienes irada,  
 todo lo pasas de claro  
 con tu flecha.

## [XXV]

Aquel de buenos abrigo,  
 290 amado por virtuoso

---

[XXIII] XXXV en 82\*JM.

[XXIV] XXXVI en 82\*JM.

[XXV] XIII en 82\*JM. || «dirige la fabla al maestre don rodrigo su padre» LB3; «ffabla del maestre don rrodrigo manrique» HH1.

---

270 y traspones ] los pones 82\*JM   271 y las sus ] y sus muy 83\*IM   277 huestes ] om. MN19   283 cha-  
 pada ] japada 82\*JM   284 y ] o δ, ε, 83\*IM   286 quando ] que si ε, 83\*IM   287 pasas ] lleuas HH1 || de  
 claro ] de claro en claro 82\*JM   289 buenos ] bienes MN19

<sup>13</sup> «cruda» = «Se toma tambien por cruel, áspero, sangriento y desapiadado.» (*Autoridades*, 3ª acepción).

<sup>14</sup> «guerras/pazes», «atierras/desfazes» = es probable que 82\*JM haya leído erróneamente, invirtiendo el orden entre los vv. 272-273 y 275-276, algo que puede conjeturarse por la lección *passos*, quizá una lectura errónea de *pazes* y *guerras*, que aparece en 273, cuando en el resto de testimonios aparece en el 272, al igual que en lugar de *atierras* lee *desfazes* y al revés.

de la gente,  
 el maestre don Rodrigo  
*Manrique*, tanto famoso,  
 tan valiente,  
 295 sus grandes fechos y claros  
 no *cumple* que los alabe,  
 pues los *vieron*,  
 ni los quiero fazer caros,  
 pues que todo el mundo sabe  
 300 quales fueron.

[XXVI]

¡Qué amigo de sus amigos!,  
 ¡qué señor *para* criados  
 y parientes!  
 Qué enemigo de enemigos!  
 305 ¡*Qué* maestro de esforçados  
 y valientes!  
*Qué* seso para discretos!  
 Qué *gracia* para donosos!  
 ¡Qué razón!  
 310 ¡Qué benigno a los sugebtos!  
 Y a los bravos y dañosos,  
 ¡un león!

[XXVII]

En ventura, Otaviano,  
 Jullo Çésar en vençer  
 315 y batallar;  
 en la virtud, Africano,  
 Aníbal en el saber  
 y trabajar.  
 En la bondad, un Trajano,  
 320 Tito en liberalidad  
 con alegría;

---

[XXVI] XIV en 82\*JM.

[XXVII] XV en 82\*JM. || «conpara» LB3.

---

293 tanto ] tan HH1, 83\*IM || famoso ] feroso 82\*JM 294 tan ] y tan LB3, 83\*IM 295 claros ] actos  
 82\*JM 296 alabe ] acaben MN19 299 pues que todo el mundo sabe ] pues que todo el mundo lo sabe  
 LB3; pues quel mundo todo sabe 86\*RL; pues el mundo todo sabe 83\*IM 301 Que amigo desus amigos ] que  
 amigo de amigos LB3, HH1; amigo de sus amigos MN19, 83\*IM 305 maestro ] maestre LB3 311 y dañosos ]  
 y furiosos 82\*JM; y soberuios HH1 313 en [la] *eras*. LB3 || otaviano ] octoniano 82\*JM 319 trajano ]  
 hatrajano 86\*RL

en su braço, Aureliano,  
Marco Atilio en la verdad  
que prometía.

[XXVIII]

325 Antonio Pío *en clemençia*,  
Marco Aurelio *en igualdat*  
y senblante;  
Adriano en *eloquençia*,  
Theodosio en *umanidat*<sup>15</sup>  
330 y buen talante.  
Aurelio Alexandre fue  
en diçiplina y rigor  
de la guerra;  
un Constantino en la fe,  
335 Camillo en el gran amor  
de su tierra.

[XXIX]

No dexó grandes thesoros  
ni alcançó grandes riquezas  
ni baxillas,  
340 mas fizo guerras a moros<sup>16</sup>  
ganando sus fortalezas

---

[XXVIII] XXVI en 82\*JM. || «prosigue» LB3.

[XXIX] XVII en 82\*JM; XXX en HH1.

---

322 en su braço ] enla nobleza HH1 || aureliano ] hun archiano 82\*JM, 83\*IM; abreliano 86\*RL; el troyano HH1 323 marco atilio ] marco tulio LB3, 83\*IM; mateo tulio 82\*JM 325 pio ] pia 82\*JM 326 marco aurelio ] arebo anthonio 82\*JM 327 y ] del δ, MN19, 83\*IM; y buen HH1 328 adriano ] adriapo 86\*JM 329 theodosio ] theosio LB3; verdosio 86\*RL 331 aurelio alexandre ] marco alixandre LB3; aurelio y alexandre 82\*JM; aurelto alexandre 86\*RL; liandre HH1 334 un ] om. LB3 335 camjillo ] canjno LB3; camelio 83\*IM || gran ] grande HH1 338 alcanço ] llego HH1 || grandes ] muchas 86\*RL 340 guerras a moros ] guerra a los moros δ, MN19, 83\*IM; gran guerra a moros HH1 341 fortalezas [y villas] eras. LB3

---

<sup>15</sup>Cuenta con 9 sílabas por las sílabas gramaticales más la aguda *-dad*. Quilis (2009) sostiene que aquello corresponde a una sinéresis en «Theo», leyéndose así «Theo-do-sioen hu-ma-ni-dad».

<sup>16</sup>Se siguen las lecciones plurales de LB3, porque don Rodrigo Manrique probablemente no participó en una guerra, sino en otras más. Es necesario atender a los datos proporcionados por Fernando del Pulgar en su *Claros varones de Castilla* [ca. 1480-1486] que, en un capítulo dedicado al maestre, el XIII, titulado «El Maestre Don Rodrigo Manrique, Conde de Paredes» –que ya citó Menéndez y Pelayo (1944, cap. IX)–, los recoge con gran detalle. A continuación, el pasaje según la edición crítica de Tate:

«En las batallas 7 muchos recuentros que ovo con moros 7 con christianos este cavallero fue el que, mostrando grand esfuerço a los suyo, fería primero en los contrarios. E las gentes de su conpañía, visto el efuerço de su capitán, todos le seguían 7 cobravan osadía de pelear. Tenía tan grand conoscimiento de las cosas del campo, 7 proveí[a]las en tal manera que donde él fue principal capitán nunca puso su gente en logar do se oviese de retraer, porque bolver las espaldas al enemigo era tan ageno que su ánimo que elegía antes de recibir la muerte peleando que salvar la

y sus villas;  
y en las lides que vençió,  
muchos moros y cavallos  
345 se perdieron,  
y en este ofiçio ganó  
las rentas y los basallos  
que le dieron.

[XXX]

Pues por su honrra y estado,  
350 en otros tienpos pasados,  
¿cómo se uvo?  
Quedando desanparado,  
con hermanos y criados  
se sostuvo.  
355 Después *que* fechos famosos  
fizo en estas dichas guerras  
que fazía,  
fizo tratos *tan* honrrosos  
que le dieron aún más tierras  
360 que tenía.

[XXXI]

Y estas sus viejas istorias  
que *con* su braço pintó

---

[XXX] XVIII en 82\*JM; XXIX en HH1.

[XXXI] XIX en 82\*JM.

---

344 muchos moros y cavallos ] quantos moros 7 cauallos 86\*RL; muchos caualleros y cauallos 83\*IM 346 y ]  
*om.* HH1 347 rentas ] villas LB3; rendas 86\*RL 349 por su ] ensu 82\*JM 350 en otros ] en estos LB3  
351 vuo ] vio MN19 353 con hermanos ] con sus fijos LB3 356 en estas dichas guerras ] en la dicha  
guerra 82\*JM; en esta misma guerra 86\*RL; en esta dicha guerra ε, 83\*IM 359 avn ] muy 83\*IM || tierras ]  
tierra δ, ε, 83\*IM 360 que ] quel 82\*JM 361 y ] *om.* δ, ε, 83\*IM 362 pinto ] gano HH1

---

*vida huyendo.*

»Este cavallero osó acometer grandes fazañas. Especialmente escaló una noche la cibdad de Huesca, que es del reino de Granada. E como quier que subiendo el escala los suyos fueron sentidos de los moros, 7 fueron algunos derribados del adarve 7 feridos en la subida [...] subieron el muro peleando 7 no fallescieron de sus fuerças defendiéndolo, aunque veían los unos derramar su sangre, los otros caer de la cerca. E de esta manera, matando de los moros 7 muriendo de los suyos, este capitán, ferido en el braço de una saeta, peleando entró la cibdad e retroxo los moros fasta que los cercó en la fortaleza. [...] Este cavallero duró 7 fizo durar a los suyos conbatiendo los moros que tenía cercados, e resistiendo a los moros que le tenía cercado por espacio de dos días, fasta que vino el socorro [...] Ganada aquella cibdad, dexado en ella por capitán a un su hermano llamado Gómes Manrrique, ganó otras fortalezas en la comarca. Socorrió muchas vezes algunas cibdades 7 villa 7 capitanes christianos en tienpo de estrema necesidad. 7 fizo tanta guerra en aquellas tierras que en el reino de Granada el nonbre de Rodrigo Ma[n]rrique fue mucho tienpo a los moros grand terror.»

en la joventud,  
 con otras nuevas bitorias,  
 365 agora las renovó  
 en la senetud<sup>17</sup>;  
 por su grand abilitat,  
 por méritos y ançianía  
 bien gastada,  
 370 alcançó la dignidat  
 la grand cavallería  
 del espada.

[XXXII]

Y sus villas y sus tierras  
 ocupadas de tiranos  
 375 las falló,  
 mas por çercos y por guerras  
 y por fuerça de sus manos  
 las cobró.  
 Pues nuestro rey natural,  
 380 si de las obras que obró  
 fue servido,  
 dígalo el de Portugal,  
 y en Castilla, quien siguió  
 su partido.

[XXXIII]

---

[XXXII] XX en 82\*JM.  
 [XXXIII] XXI en 82\*JM.

---

363 la] *om. 86\*RL, HH1* 366 la] *om. 86\*RL, HH1* 367 por] que por *LB3* 368 por] y por *LB3* 370 alcanço] alçando *HH1* || dignidat] diuinidad *82\*JM* 373 y] *om. 82\*JM* || y sus tierras] y lugares *MN19* 378 cobro] gano *HH1* 379–380 *transp. LB3* = «si de las obras que obro» / «el nuestro rey natural» 383 y en] en *LB3*; si en *86\*RL*; quien en *HH1*

---

<sup>17</sup>363, «en la joventud»; 366, «en la senetud» = Ambos pasajes, siguiendo a *LB3* y *82\*JM*, son un pentasílabo agudo, esto es, un hexasílabo, incurriendo, evidentemente, en una hipermetría. En este caso, *86\*RL* y *HH1* omiten *la*, pero aun así incurren en una hipermetría por ser tetrasílabos agudos, por tanto, pentasílabos. Beltrán (1991) selecciona *en la juventud*, lección de su testimonio de base, pero en Beltrán (2013) selecciona *en juventud*, y no ofrece argumentos de su cambio, sino que lo descarta en el aparato crítico. Según Navarro, en los pasajes «irregulares» Manrique aplicó el pentasílabo quebrado «en condiciones de compensación o sinalefa respecto al octosílabo precedente», que fue «meramente potestativa» y que «no la aplicó de manera sistemática» (Navarro, 1961, p. 175). Aun así, estos dos pasajes parecen ser irresolubles, incluso aplicando esta regla, que solo funciona si se seleccionan las variantes de *86\*RL* y *HH1*, esto es, omitir *la*. Resulta complejo cuando otros testimonios no corrigen la hipermetría con sus lecciones. Los lectores podrán elegir cuál variante consideran adecuada, en tanto no sea la de *MN19*, que ya «excede el exceso» con su hexasílabo agudo.



385 Después que puso la vida  
 tantas vezes por su ley  
 al tablero,  
 después de *tan bien* servida  
 la corona de su rey  
 390 verdadero,  
 después de tanta hazaña  
 a que no puede bastar  
 cuenta çierta,  
 en la su villa de Ocaña,  
 395 vino la Muerte a llamar  
 a su puerta,

[XXXIV]

diziendo: «buen cavallero,  
 dexad el mundo engañoso  
 sin falago<sup>18</sup>;  
 400 *vuestro* coraçón de azero  
 muestre su esfuerço famoso  
 en este trago.  
 Y pues de vida y de salud  
 fezistes *tan* poca cuenta  
 405 por la fama,  
 fazedla de la virtud  
 para sufrir esta afrenta  
*que* vos llama.

[XXXV]

410 »No se os faga *tan* amarga  
 la batalla temerosa  
 que esperáis,

---

[XXXIV] XXII en 82\*JM. || «ffabla la muerte con el maestre» LB3.  
 [XXXV] XXIII en 82\*JM.

---

385 que puso ] de puesta LB3,  $\delta$  395 a ] *om.* 83\*IM llamar *err.* 83\*IM 399 sin falago ] y su [*f-h*]alago  $\delta$ ,  
 $\epsilon$ ; con halago 83\*IM 406 fazedla de la virtud ] esfuercese la virtud  $\delta$ , MN19, 83\*IM; esforçad vuestra virtud  
 HH1 407 esta ] aquesta HH1 408 vos ] os 83\*IM

---

<sup>18</sup>Los demás testimonios transmiten «y su [*f-h*]alago», que parece tener más sentido, pero que incurre en una hipermetría, porque *h* corresponde a una consonante aspirada o una *f* inicial latina, ya que entre los testimonios alternan *h* [86\*RL] y *f* [HH1, MN19], aunque alguno la omite [82\*JM]; de ser así esto, algo apreciable por la inestabilidad gráfica, la sinalefa no sería posible y, por tanto, sería conveniente adoptar la lección de LB3, que es un tetrasílabo. La lección *sin falago* apuntaría –probablemente– a que don Rodrigo Manrique debería dejar el mundo «sin atender» o «seguir su» *falago*, un sentido más o menos similar. Quizá la lección y *su* [*f-h*]alago incurre en una lectio faciliior.

pues otra vida más larga  
 de fama *tan* gloriosa  
 acá dexáis;  
 415 que aunque esta vida de honor  
 tanpoco no es eternal  
 ni duradera,  
 mas *con* todo es muy mejor  
 que la otra temporal,  
 420 pereçedera.

[XXXVI]

»El bivar *que* es perdurable  
 no se gana *con* estados  
 mundanales,  
 ni *con* vida deleitable  
 425 en que moran los pecados  
 infernales;  
 que los buenos religiosos  
 gánanlo *con* oraçiones  
 y con llores;  
 430 los cavalleros famosos  
*con* trabajos y afliçiones  
 contra moros.

[XXXVII]

»Y pues vos, claro barón,  
 tanta sangre derramastes  
 435 de paganos,  
 esperad el gualardón  
 que en este mundo ganastes  
 por las manos;  
 y *con* esta fiança  
 440 y *con* la fe *tan* entera  
 que tenéis,

---

[XXXVI] XXIV en 82\*JM.

---

412 mas ] *tan* LB3    413 de fama ] dela fama 86\*RL    415 que aunque esta vida de honor ] aun que vida  
 esta de honor 83\*IM    416 tanpoco no es ] no penseis ques MN19; es *om.* 83\*IM    417 ni ] *om.* 83\*IM ||  
 duradera ] verdadera δ, MN19, 83\*IM    419 otra ] corona 82\*JM || temporal ] ynfernal LB3; corporal MN19  
 427 que los ] mas los δ, MN19    428 gánanlo ] ganan la LB3, 82\*JM; ganan los 86\*RL    433 y ] *om.* 82\*JM

partid con buena <sup>19</sup> esperança,  
que la vida verdadera  
cobraréis.»

[XXXVIII]

445 «No gastemos tienpo ya  
en esta vida mezquina  
por tal modo,  
que mi voluntad está  
conforme con la divina  
450 para todo.  
Y consiento en mi morir  
con voluntad plazentera,  
clara y pura,  
que querer onbre bivar  
455 quando Dios quiere que muera,  
es locura.

[XXXIX]

»Tú, que por nuestra maldat  
tomaste forma çevil<sup>20</sup>

---

[XXXVIII] «rresponde don rrodrigo manrique a la muerte» LB3; «Respuesta del maestre» 82\*JM; «Reza a la muerte» 86\*RL; «Respondel Maestre» MN19, 83\*IM.

[XXXIX] «oración que fizo el maestre» LB3; «Oracion» 82\*JM, 86\*RL, 83\*IM; «Oracion quel Maestre face á Dios» MN19.

---

442 bua/bna/vna LB3 443 que la vida verdadera ] estotra vida tercera δ, MN19, 83\*IM 444 cobrareys ] ganareys δ, MN19, 83\*IM 445 gastemos ] tengamos 86\*RL 456 es ] es grand MN19 458 çeuil ] seruil 86\*RL, MN19

---

<sup>19</sup>b[uen]a LB3 (?). En el manuscrito hay una mancha de tinta borrada en el folio arriba de «ua»/«na», que no propicia distinguir correctamente si es un signo de contracción, leyéndose así «buena»/«buena» –el copista confunde *n* y *u* incluso en otros lugares del manuscrito–, o constituye un error, «bua». Pérez Priego (1990, 2017) y Severin (2000) leen en conjunto «vna»; Beltrán lee «bua», y sostiene que yace «con corrección, o abreviatura poco visible, interlineada» Beltrán (1991, p. 123).

<sup>20</sup>«çeuil» tiene la acepción de «villano», hombre de la villa, opuesto a noble, según Lida (1947), quien expone una serie de testimonios tales como *Triunfos* de Juan de Padilla, el Cartujano, y *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, más otros para ilustrar la historia semántica del vocablo, unido a su hipótesis de que *civil* tenía una acepción adicional, «cruel», según textos de don Juan de Mena. El *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para *cevil* la definición «hombre apocado, y miserable, de ce, que acrecienta la sinificación, y de vil, que valdra muy vil». A esto acompaña la definición para *civil* «desestimable, mezquino, ruin, y de baxa condicion y procederes» (*Autoridades*, 3ª acepción), que recuerdan Corominas y Pascual (1980–1991) y añaden «[...] actualmente ya se ha anticuado, pero de la que hay multitud de ejemplos desde la *Gr. Conq. de Ultr.* hasta el s. XVII (Salas Barbadillo)». Orduna sostiene que la copla «reproduce en sus cuatro partes evidentes el mismo esquema de motivos. Los primeros 9 versos resumen la invocación a Cristo Salvador del grupo 4-6, llevándola a un plano de comunicación directa [...] los últimos 3 versos concluyen la Oración [...] con el sometimiento total a la clemencia del Salvador» (Orduna, 1967, pp. 145-146); pero esto lo sostiene –siguiendo a Foulché-Delbosc (1912)– con la lección *servil*, que Beltrán (1991, 2013) descarta por *lectio facilior*.

y baxo nonbre;  
 460 Tú, que a tu divinidat  
 juntaste cosa tan vil  
 como el onbre;  
 Tú, que los grandes tormentos  
 sofriste sin resistençia  
 465 en tu persona,  
 no por mis merescimientos,  
 mas por tu sola clemençia  
 me perdona.»

[XL]

Así, con tal entender  
 470 todos sentidos humanos  
 conservados<sup>21</sup>  
 çercado de su muger

[XL] «fin» LB3, 86\*RL, MN19; «Torna el actor y faze fin» 82\*JM.

459 baxo ] om. 82\*JM 460 tu que a tu ] juntaste 82\*JM 461 cosa ] avna cosa 82\*JM 462 el ] es el LB3,  
 86\*RL 463 que los ] que tan δ, MN19, 83\*IM 471 conseruados ] oluidados 83\*IM

<sup>21</sup> «oluidados» pertenece a 83\*IM, testimonio representante del subarquetipo β. La elección entre las adiaforas es en extremo compleja porque, siguiendo el *stemma codicum* de Pérez Priego (2017) –y el de Beltrán, en parte–, cada una tiene igual peso en los subarquetipos α y β por remitir al arquetipo X. Cada lección tuvo defensores o «electores»; para la lección *conservados*, Pérez Priego (1990, 2017), Conde (2009) y González (2019), y para *oluidados*, su innovador y elector Beltrán (1991, 2013, 2016). Beltrán escuetamente argumenta en favor de la lección *oluidados* en su edición crítica con el siguiente argumento: «*oluidados* y *conseruados* se reparten en las ramas del *stemma* [...] Prefiero la primera opción, pues *sentido* tiene la acepción “apetito, o parte inferior del hombre” (*Aut.*) reforzado probablemente por el calificativo *humanos*, lo que hace de esta variante un caso evidente de *lectio difficilior*.» (Beltrán, 1991, p. 158). Tras el comentario de Conde (2009), en su edición de 2013, Beltrán le otorga mayor autoridad al *Diccionario de Autoridades* –como diccionario antiguo–, porque refleja «valores arcaicos» y conserva «interpretaciones específicas de las ciencias o el pensamiento antiguo», y porque no es una cuestión puramente léxica, sino de valoración moral –en el vocablo–; y en su extenso estudio del 2016 añade, además, ejemplos textuales de época para justificar la acepción «apetitos». [La lección *conservados* forma parte de la tradición *vulgata* del texto]. Conde (2009) sostiene, contra Beltrán, que del mismo modo que el editor utiliza la segunda acepción para *sentidos* [apetito], podría utilizar la principal, *potencia/facultad* para percibir «las impresiones de los objetos exteriores», y la tercera, *entendimiento/razón*, por tanto, no resultaría plausible utilizar la evidencia lexicográfica para adoptar *oluidados* como lección para la *constitutio textus*; y proporciona, además, diferentes testimonios para justificar *conservados* y, de paso, la preeminencia de la 1ª y 3ª acepción en el *Diccionario de Autoridades* para *sentidos*, esto es, *entendimiento/razón*. Pérez Priego (2017) sigue a Conde. González (2019) propone que la lección *oluidados* resulta de una trivialización; luego, en su análisis, indica que los *sentidos* no son cinco, sino diez, según la tradición medieval: cinco internos y cinco externos; los externos, los propios de la carne; los internos, siguiendo a Tomás de Aquino [S. *Theol.*, I, q. 78, a. 4] –aquel, a su vez, siguiendo a Avicena y su *De anima*–, son la *sensus communis*, *imaginatio*, *phantasia*, *aestimativa* y *memorativa*. Luego, cita dos textos de autoridades que, con certeza, leyó Manrique: La «Partida Segunda» de Alfonso X el Sabio [*Siete Partidas*, II, XIII] y la *Coronación del Marqués de Santillana* de Juan de Mena [pp. 90–92 en la edición de Kerkhof]. Siguiendo esas influencias, resulta en una unidad entre *sentidos* y *entendimiento*, y olvidar los *sentidos*, como indica la lección *oluidados*, implicaría en quebrar tal unidad al «deshacerse» de ambas; y al tratarse de una unidad –siguiendo la evidencia proporcionada acerca de las *ars moriendi* y la tradición–, la lección, como se estudia en ecdótica, no puede ir contra el propio autor.

y de sus hijos y hermanos  
y criados,  
475 dio el alma a quien ge la dio,  
el qual la ponga en el cielo  
y en su gloria;  
que aunque la vida murió<sup>22</sup>,  
dexónos harto consuelo  
480 su memoria.

---

473–480 *sec. m. LB3* 473 y de sus hijos y hermanos ] de sus hijos y ermanos *LB3*; y de hijos y de ermanos *82\*JM, 83\*IM* 475 geladio ] gloria dio *LB3* 476 laponga ] ladio *86\*RL* 478 que aunque ] y aunque *82\*JM, MN19, 83\*IM* || murio ] perdio *LB3, 86\*RL* 479 dexionos ] nos dexo *82\*JM, MN19, 83\*IM*

---

Puede concluirse que Rodrigo Manrique fallece conservando facultades físicas y psicológicas [*sentidos y entendimiento*], y que fallece en una «recta ley», ejerciendo los deberes propios que le corresponden como *bellator*, esto es, «guerreando» (González, 2019, pp. 52-55). La evidencia histórica y la reconstrucción del *contextus* se inclinan hacia la lección *conservados*.

<sup>22</sup> «murió» en *82\*JM, MN19* y *83\*IM*. Continuando el argumento anterior, se opta por la lección *murió* porque, al fallecer Rodrigo Manrique con todos sus «sentidos humanos conservados», él «se conservaría» a través de la memoria de sus allegados, cosa que no acontecería si «perdiese» la vida [carnal], porque «perder» tiene connotaciones negativas según las definiciones «ocasionar algún daño a las cosas, desmejorándolas o desluciéndolas» y «padecer algún daño, ruína o disminución en lo material, inmaterial o espiritual» (*Autoridades*, acepciones 6ª y 7ª). Si la «perdiese», aceptando estas acepciones, podría «dañar» o «desmejorar» los *sentidos* y el *entendimiento*, facultades que «regresan» en «plena forma» a su dios, como ya demostraron Conde (2009) y González (2019). De ser así, *perdió* anularía la lección *conservados* y, por tanto, lo correcto sería *murió* que, además, por pertenecer a los subarquetipos  $\alpha$  –*82\*JM* y *MN19*– y  $\beta$  –*83\*IM*–, restituye la lección del arquetipo X.

## APÉNDICE

Coplas apócrifas o póstumas en la *Glosa Famossísima* de Alonso de Cervantes, ubicadas entre las coplas XXIV y XXV. Texto fijado por Foulché-Delbosc (1902).

	Es tu comienzo lloroso, tu salida syempre amarga y nunca buena, lo de en medio trabajoso, 5 a quien das vida mas larga le das pena; anse los bienes muriendo, y con sudor se procuran y los das, 10 y los males vienen corriendo, y después de venidos duran mas.	O mundo, pues que nos matas, fuera la vida que diste toda vida, mas segun aca nos tratas, lo mejor y menos triste 5R es la partida de tu vida tan cubierta de males, y de dolores tan poblada, de los bienes tan desierta, 10R de plazer y dulçores despoblada.
--	--	--

Tras la copla XL, en 83\**IM* yace un epitafio con la rúbrica «En su sepultura dize desta manera», que enuncia:

«Aquí yaze muerto el ombre  
que vivo queda su nombre».<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> Beltrán, citando a Luis de Salazar y Castro, recupera «AQVI YACE MVERTO VN HOMBRE, QVE VIVO DEJO SV NOMBRE» (Beltrán, 1991, p. 158).